

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne medyczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D10 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i słownictwem medycznym.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności przekładu wybranych dokumentów medycznych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

Cel 3 Rozwijanie kompetencji językowych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna terminologię z zakresu medycyny i potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.

EK2 Umiejętności: Student potrafi tłumaczyć różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Nazwy części ciała, chorób - leksyka.	1
WA2	Dane osobowe pacjenta. Pytania pomocne przy zbieraniu wywiadu.	1
WA3	Polecenia używane przy badaniu pacjenta.	1
WA4	Słownictwo stosowane przy opisie choroby, zabiegu operacyjnego, terapii.	2
WA5	Rodzaje leków, nazwy leków, ulotki farmaceutyczne.	3
WA6	Słownictwo odnoszące się do administracji w służbie zdrowia, organizacji placówek medycznych, personelu i sprzętu medycznego.	4
WA7	Skróty medyczne.	1
WA8	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca z podręcznikiem

M2 Słowne objaśnienie

M3 Praca ze słownikiem

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	4
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna terminologię z zakresu medycyny i w niewielkim stopniu potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.	warsztat	Kolokwium, test
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym zna terminologię z zakresu medycyny i odpowiednio potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie zna terminologię z zakresu medycyny i bez poważnych uchybień potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z błędami tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.	warsztat	Kolokwium, test

NA OCENĘ 4	Student poprawnie tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
NA OCENĘ 5	Student wzorowo tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.	warsztat	Aktywność na zajęciach, test
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych, samodzielnie poszerza wiedzę.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)

b Aktywność na zajęciach, wysoka frekwencja na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK2	F_U08, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK3	F_K04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] **B. Neuman, E. Neuman** — *Słownik lekarski rosyjsko polski*, Warszawa, 1987, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich
- [2] **J. Zaniewski, R. Hańczuk** — *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo Lekarskie PZWL
- [3] **R. Hańczuk** — *Język rosyjski w medycynie*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Lekarskie PZWL

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] **K. Lipiński** — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Wydawnictwo IDEA
- [2] **red. Wojciech Chlebda** — *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski. Zeszyt 3*, Opole, 2008, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego
- [3] — — *Dokumenty medyczne*, —, —, —

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....